

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.20)*

УДК 81

Е.М. Абышева*Тюменский государственный университет**г. Тюмень, Россия*

janeeyre@bk.ru

**КОНЦЕПТОСФЕРА ЧУДЕСНОГО В СКАЗКАХ Л. КЭРРОЛЛА
«АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС» И «АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ»****[*Evgeniya M. Aysheva* The conceptsphere of wonder in Lewis Carroll's tales
“Alice's adventures in wonderland” and “Alice through the looking-glass”]**

Modern science is characterized by special attention to the neural technologies. One of the leading roles in these investigations is played by neural linguistics. In fact, we know much today about different types of languages and their structures, but we would like to know more about the way our brain processes the information, how and why a person can present verbally and visually his feelings and thoughts. The author believes that tales can help us understand these connections more clearly, because tales reflect cognitive characteristics of our mind. In the present article the author investigates the concept sphere of wonder in Lewis Carroll's tales *Alice in Wonderland* and *Through the Looking-Glass*. Lingua-cognitive characteristics of the realization of the concept WONDER are being described. Puns, occasional words, antonyms, neologisms, humanlike characters, transformations, violations of the chronological order of the events find their implementations in the texts and are skillfully used by the author to create the atmosphere of the wonder. The concept WONDER has both cognitive and emotional nature. On the one hand, wonder is born out of curiosity, but on the other hand, it causes a large spectrum of emotions. These emotions are conceptualized and endowed with national characteristics. Therefore, the author can state the cultural markedness of the concept WONDER. The author comes to the conclusion that the tales under analysis help us to get deeper into the essence of the cognitive processes, to realize the connection between language, thinking and memory. There is no doubt that these trends are relevant for today's science.

Key words: cognitive linguistics, neural technologies, folktale discourse, concept sphere, concept WONDER.

В настоящее время внимание исследователей всё более привлекают нейротехнологии и нейронауки. Этот интерес можно охарактеризовать как «новый тип интеграции естественнонаучного и гуманитарного знания, где нейролингвистике отведена не последняя роль» [3, с. 11]. Действительно, сейчас нам уже всё или почти всё известно о строении различных языков, их типах, но мало известно о взаимодействии языка и мозга, о том, как мозг обрабаты-

вает информацию, почему человек способен вербально и визуально представить то, что он мыслит и чувствует. На наш взгляд, именно сказка может помочь нам разобраться в таинственных лабиринтах разума, поскольку она – не только кладёз народной мудрости, в которой заключены наши воспоминания о прошлом и восприятие будущего. Она – «большой источник знаний о когнитивных свойствах человеческого разума» [7; 8, с. 131; 9].

Манифестируемое в сказочном дискурсе народное художественное сознание как результат художественно-образной формы познания действительности синкретично по своей природе. Его структуру составляют уровни, сформированные под влиянием мифологического, религиозного, обыденного и научного сознания [4; 5]. Мифологическое сознание представляет собой иерархически организованную систему знаний и представлений о мире, сформированную в процессе когнитивной деятельности архаического мышления. Причём очевидно, что данная система, способствующая адаптации и ориентации древнего человека в окружающей действительности, эксплицируется с помощью широкого арсенала знаков.

Ещё одной отличительной чертой мифологического сознания является его архетипичность и опора на «вечные, неизменные начала в бессознательной сфере человеческой психики» [6, с. 35].

Разум же современного человека обрабатывает и структурирует информацию в виде концептов. Ключевым концептом сказочного дискурса является концепт ЧУДО [1], поскольку очевидно, что именно чудеса выполняют сюжетообразующую функцию в большинстве сказок. В нашем случае производное чуда даже вынесено в название одного из исследуемых произведений. Мы постараемся выявить и описать составляющие концептосферы чудесного, охарактеризовать их лингвокогнитивные особенности в сказках Lewis Carroll *Alice's Adventures in Wonderland* и *Through the Looking-Glass*.

Прошло более 150 лет с тех пор, как была написана сказка «Алиса в стране чудес», но интерес к данному произведению не ослабевает. Его экранизируют, по нему ставятся спектакли, создаются музыкальные произведения. Алиса настолько прочно укоренилась в фольклоре, что сравниться с ней по популярности может разве что Золушка. Безусловно, такой популярности способствует и тот факт, что сказка переведена на множество языков мира [10].

Данная сказка уже послужила великолепным материалом для научных открытий, в частности, «синдрома Алисы», который чаще всего встречается у детей и при котором вещи кажутся им перевёрнутыми с ног на голову. Кроме того, неврологи в указанной сказке нашли любопытную информацию, касающуюся нашего ощущения времени во сне. Лингвисты при помощи данного материала изучают механизмы создания новых слов. Мы читаем первые строки поэмы «Бармаглот»: *Варкалось. Хливкие шорьки Пырялись по наве, И хрюкотали зелюки, Как мюмзики в мове* [Перевод Дины Орловской] и воспринимаем стихотворение как грамматически правильное, хотя сами слова не имеют никакого смысла. Особого внимания заслуживают размышления Алисы о природе слов, которыми она делится с Шалтаем-Болтаем. *Разве возможно передать более прекрасную форму этого существа с помощью других слов?* Шалтай-Балтай придерживается мнения, что связь между формой слова и его значением вполне произвольна, в чём солидарен с Платоном и его последователями. Так может сказочный герой Кэрролла прав?

Менее изученным остается влияние произведения на исследования в области психологии. Между тем, фантазия писателя предлагает полезный материал для размышлений не только неврологам, но и современным фрейдистам и психоаналитикам.

Перейдём непосредственно к практическим задачам исследования – выявлению и описанию концептосферы чудесного в указанных произведениях Л. Кэрролла. С чудесным мы встречаемся буквально с первых страниц повести, когда Алиса, обуреваемая любопытством, ныряет в кроличью нору, даже не подумав, а как собственно, она будет оттуда выбираться. Любопытство является главной движущей силой вначале удивления, а как следствие, и чуда. Спешащий по своим делам кролик выступает проводником в мир чудесного.

В новом мире Алисе всё кажется странным. Неоднократно она восклицает: *How queer everything is today!* Лексемы *queer* и *curious* не случайно оказываются самыми употребляемыми в тексте.

Предпринимается попытка описать концептосферу чудесного в изучаемых произведениях при помощи лингвистических и когнитивных параметров. Такое деление весьма условно, поскольку, с одной стороны, за языковыми средствами реализации концепта всегда стоит концептуальное содержание, а с другой – когнитивные признаки так или иначе получают языковое выражение.

Лингвистические признаки реализации концепта ЧУДО

Под лингвистическими признаками мы подразумеваем те языковые и стилистические приёмы и методы, которыми пользуется автор для создания эффекта чудесного. В большинстве случаев эти признаки реализуются эксплицитно (вербально).

1. Игра слов.

а) Так, летя вниз по кроличьей норе, Алиса вспоминает свою кошку Дину, и задумывается, едят ли кошки летучих мышей. Но мысли её путаются, и вместо *Do cats eat bats?* у неё получается *Do bats eat cats?*

б) Известная английская песня *Twinkle, twinkle little star! How I wonder what you are! Up above the world so high, Like a diamond in the sky!* в исполнении Шляпника звучит как *Twinkle, twinkle little bat! How I wonder what you're at! Up above the world you fly, Like a tea-tray in the sky!*

2. Антонимы.

а) Давая показания перед королём, Алиса говорит, что ничего не знает о деле (похищения тарталеток).

– *That's very important*, – отвечает король, имея в виду, конечно *unimportant*, на что и указывает ему Кролик;

б) Шалтай-Балтай в разговоре с Алисой признаётся, что ему больше нравится получать подарки не на день рождения (*un-birthday presents*);

в) Беседуя с грифоном, Алиса не понимает, что означает слово *uglify*. Оказалось, что оно образовано по аналогии как антоним к существующему слову *beautify*.

– *You know what to beautify is, I suppose?*

– *Yes*, – said Alice doubtfully, – *it means to make something prettier.*

– *Well, then*, – the Gryphon went on, – *if you don't know what to uglify is, you are a simpleton.*

3. Окказионализмы.

а) О созданных автором (Л. Кэрроллом) словах уже шла речь выше. Поэтому нам представляется уместным просто привести английский вариант поэмы «Бармаглот», состоящей из слов, имеющих грамматическое, но не лексическое значение:

Jabberwocky

Tw'as brillig, and the slithy toves

Did gyre and gimble in the wabe:

All mimsy were the borogoves,

And the mome raths outgrabe.

б) В некоторых случаях, Л. Кэрролл видоизменяет слово, но догадаться о его значении возможно. Так, например, в разговоре с черепахой и грифоном Алиса понимает, что слово *porpoise* – это видоизменённое *purpose*.

4. *Неологизмы*. Иногда слово подвергается процессу ресемантизации, т.е. приобретает смыслы, которых изначально не имело. Так, Шалтай-Балтай в разговоре с Алисой употребляет слово *glory* в значении *knock-down argument*.

Когнитивные признаки реализации концепта ЧУДО

Под когнитивными признаками реализации концепта мы подразумеваем необычные ситуации, обстоятельства, в которых оказываются герои, и которые и создают атмосферу чудесного в исследуемых произведениях.

1. *Антропоморфные существа*. Попав в Страну Чудес, Алиса с удивлением обнаруживает, что она населена странными антропоморфными существами. Разговаривать здесь умеют все: кролики, птицы, гусеницы, коты и даже карты. Дадим краткую характеристику основным действующим лицам:

– **Белый Кролик**. Именно за ним Алиса опускается в нору. Он же принимает её за служанку Мери Энн и просит принести ему перчатки: *Mary Ann! Fetch me my gloves this moment!*

– **Додо**. Это птица, которую Алиса обнаруживает на берегу рядом с Морем Слёз. Существует версия, что это вариант имени самого автора. Дело в том, что его настоящее имя – Чарльз Доджсон, и когда писатель заикался, он произносил своё имя как *До-До-Доджсон*. Речь данного персонажа изобилует научными терминами: *I move that the meeting adjourn for the immediate adoption of more energetic remedies* – так он предлагает бег по кругу с целью обсохнуть, после купания в Море Слёз.

– **Гусеница**. Восседает на грибе, курит кальян. Именно она советует Алисе откусить от гриба, с одной стороны, с целью увеличения роста, и с другой, – с целью его уменьшения: *One side will make you grow taller, and the other side will make you grow shorter*, демонстрирует таким образом магические знания.

– **Чеширский кот**. Считает себя сумасшедшим, таким же как и все в этой подземной стране: *We're all mad here* ...Способен неожиданно появляться и исчезать, полностью или частично, оставив лишь улыбку. После встречи с

ним, Алиса замечает, что он самое любопытное существо из всех, с кем ей довелось встретиться: *Well! I've often seen a cat without a grin, but a grin without a cat! It's the most curious thing I ever saw in my life!*

– **Сумасшедший Шляпник.** Участник чаепития вместе с мартовским зайцем и мышкой Соней. Кстати, существует версия, что английская поговорка *as mad as a hatter* имеет под собой реальную подоплёку: шляпники действительно могли сходить с ума из-за отравления парами ртути, используемой для обработки фетра.

– **Мартовский заяц.** Довольно груб, привык говорить то, что думает. Именно он загадывает загадку о том, что общего между вороном и письменным столом: *Why is a raven like a writing desk?* Автор сам признавался, что просто придумал эту загадку, не задумываясь об ответе. Но он получил столько вопросов от читателей, что в переиздании 1896 года ему пришлось вставить свой вариант ответа: *Because it can produce a few notes, though they are very flat; and it is never put with the wrong end in front!* (Потому что они оба могут издавать звуки из нескольких нот, особенно если переставить норов с конца наперёд!).

– **Червонная королева.** Главный антагонист повести. Привыкла отдавать приказания, пыталась отрубить голову нескольким персонажам, включая Чеширского кота (у которого, временами, кроме головы ничего и нет): *Hold your tongue! Off with her head!*

2. *Увеличение и уменьшение объёмов тела.* Попав в кроличью нору, Алиса заглянула в открытую дверь и увидела великолепный сад. Но чтобы попасть в него, Алисе пришлось несколько раз уменьшаться и увеличиваться в размерах при помощи различных препаратов. Всё это, естественно, добавляло странности всему происходившему в тот день. В разговоре с гусеницей Алиса даже жалуется по этому поводу: *... one doesn't like changing so often, you know.* Отметим, что в сцене суда (в конце повести) Алиса росла уже самопроизвольно, без приёма каких-либо препаратов.

3. *Превращения.* Метаморфозы происходят с героями в обеих исследуемых повестях, и вполне могут быть осмыслены как единицы сказочного нарратива [2].

а) В повести *Алиса в Стране Чудес* ребёнок, которого нянчила герцогиня, на руках у Алисы превращается в поросёнка, и она вынуждена отпустить его. *This time there could be no mistake about it: it was neither more nor less than a*

pig, and she felt it would be quite absurd for her to carry it further. Странный дар предвидения при этом демонстрирует Чеширский кот: когда Алиса рассказала ему о том, что произошло с ребёнком, кот ответил, что так и предполагал – *I thought it would, – said the cat and vanished again.*

б) В повести *Алиса в Зазеркалье* Алиса разговаривает с Белой Королевой, и та вдруг превращается в овцу, вяжущую на спицах за прилавком магазина: *Alice rubbed her eyes, and looked again. She couldn't make out what had happened at all. Was she in a shop? And was that really – was it really a **sheep** that was sitting on the other side of the counter?* Такой же неожиданностью для нашей героини явилось и то, что несколько минут спустя спицы превращаются в вёсла, и они с овцой оказываются в лодке в открытом водоёме: ... *suddenly the needles turned into oars in her hands, and she found they were in a little boat, gliding along between banks.* Обратная метаморфоза также потрясает Алису: ... *the oars, and the boat and the river had vanished all in moment, and she was back again in the little dark shop.*

4. *Нарушение хронологии.* Время обычно имеет довольно расплывчатые формулировки в сказках. Достаточно вспомнить такие фразы, как *Давно это было ...*, или *Once upon a time ...* Но в данном случае мы имеем дело не с расплывчатыми формулировками, а именно с нарушениями хронологии, которые наблюдаются в обоих исследуемых произведениях:

а) В *Алисе в Стране Чудес* на чаепитии со Шляпником и Мартовским Зайцем Алиса узнаёт, что после гнева Королевы время для них остановилось: *It's always six o'clock now ... it's always teatime, and we've no time to wash the things between whiles;*

б) С другим типом нарушения хронологии мы сталкиваемся в *Алисе в Зазеркалье*. Здесь нарушается привычный порядок действий. Всё происходит в обратном порядке: например, Королева сначала кричит от боли, а уже после колет себе палец. *Take care! – cried Alice, You're holding it all crooked! And she caught the brooch, but it was too late: the pin had slipped, and the Queen had pricked her finger. – That accounts for the bleeding, you see, – she said to Alice with a smile. – Now I understand the way things happen here.* По этой же причине Алиса не могла разрезать сливовый пирог после битвы Льва с единорогом. Оказывается, пирог нужно было вначале раздать, а уже потом разрезать: *I've cut off several slices already, but they will always join on*

again! – You don't know how to manage Looking-Glass cakes, – the Unicorn remarked. Hand it Round first, and cut it afterwards. В этом заключается удивительная способность предсказывать будущее.

Исследуемая повесть содержит ряд действительно ценных авторских стилистических находок, которые делают её ярким произведением в жанре каламбура, абсурда, аллюзии и фэнтези.

Путешествия Алисы во времени – самое загадочное в творениях Л. Кэрролла. Пожалуй, именно они помогают нам понять и согласиться с пророческими словами Белой Королевы о том, что наша память работает в обе стороны: как на прошлое, так и на будущее. Сегодня учёными уже доказано, что при помощи памяти мы можем не только сопоставлять и анализировать факты из нашего прошлого. Память помогает нам усваивать соответствующие манеры поведения и успешно пользоваться ими в соответствующих будущих ситуациях.

Чудо, безусловно, можно отнести к познавательно-эмоциональным концептам, поскольку его движущей силой является любопытство, интерес к познанию окружающей действительности. Чудо способно вызывать различные эмоции, от лёгкого удивления до восторга или даже негодования. Но эмоции при этом осмысляются, наделяются национальными характеристиками. Следовательно, *ЧУДО* является и культурно-маркированным концептом.

Концепт *ЧУДО* вполне может быть описан при помощи лингвокогнитивных параметров. К таким параметрам относятся игра слов, окказионализмы, антонимы и неологизмы, наличие антропоморфных существ, превращений, нарушения хронологии времени.

Произведения Л. Кэрролла «Алиса в Стране Чудес» и «Алиса в Зазеркалье» – сказочные повести, которые помогают нам проникнуть в суть процессов познания, взаимодействия языка, мышления и памяти. Всё это, безусловно, является актуальным направлением науки сегодняшнего дня.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Абышева Е.М.* Концептуальные инверсии: концепт «чудо» (на материале русских и ирландских пословиц, поговорок и сказок) // Дис. канд. филол. наук. Тюмень, 2008.
2. *Ашихманова Н.А.* Сюжетный мотив «ПРЕВРАЩЕНИЕ» как единица сказочного нарратива // Гуманитарные и социальные науки. 2015. № 6.
3. *Белозёрова Н.Н.* Нейрогуманитарный поворот // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2016. Том 2. № 2.
4. *Маковский М.М.* Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. Образ мира и миры образов. М., 1996.
5. *Плахова О.А.* Лингвосемиотика английской сказки: жанровое пространство, знаковая репрезентация, дискурсивная актуализация // Дис. докт. филол. наук. Волгоград, 2013.
6. *Севастьянова В.С., Дубских А.И., Харитонова С.В.* Изучение архетипических структур в языковой и ментальной картинах мира (на примере романтического и символистского дискурсов) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2017. № 1.
7. *Clerc S.* Le conte en classe d'accueil, support de développement des compétences linguistiques, discursives, référentielles et socioculturelles. [Electronic resource]. URL: <http://www.trema.revues.org/126> (date of reference: 19.02.2018).
8. *Miftah Royani.* The Use of Local Culture Texts for Enthusiastic English Reading Teaching // The International Journal of Social Sciences. 2013. Vol. 7. № 1.
9. *Robson David* Five Things Alice in Wonderland Reveals about the Brain. [Electronic resource] – URL: <http://www.bbc.com/future/story/20150225-secrets-of-alice-in-wonderland> (date of Reference: 16.02.2018).
10. *Woolcott Alexander* Introduction / Lewis Carroll The Complete Illustrated. London: Wordsworth Library Collection. 2008.

R E F E R E N C E S

1. *Abysheva E.M.* Conceptual Inversions: concept WONDER (based on the Russian and Irish proverbs, sayings and folktales). Tyumen, 2008.
2. *Ashikhmanova N.A.* Plot motive “transformation” as a unit of fairy tale narration // Humanities and social sciences. 2015. No 6.
3. *Belozorova N.N.* Neuro-humanitarian turn // Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates. 2016. Vol. 2. No 2.
4. *Makovsky M.M.* Comparative dictionary of the mythological symbols in Indo-European languages. Image of the world and worlds of images. M., 1996.
5. *Plakhova O.A.* Lingvosemiotics of the English folktale: genre space, sign representation, discursive actualization. Volgograd, 2013.
6. *Sevastyanova V.S., Dubskikh A.I., Kharitonova S.V.* The study of archetypical structures in language and mental world outlook (based on the romantic and symbolic discourses) // Issues of Cognitive Linguistics. 2017. No 1.
7. *Clerc S.* Le conte en classe d'accueil, support de développement des compétences linguistiques, discursives, référentielles et socioculturelles. [Electronic resource]. URL: <http://www.trema.revues.org/126> (date of reference: 19.02.2018).
8. *Miftah Royani.* The Use of Local Culture Texts for Enthusiastic English Reading Teaching // The International Journal of Social Sciences. 2013. Vol. 7. № 1.
9. *Robson David* Five Things Alice in Wonderland Reveals about the Brain. [Electronic resource] – URL: <http://www.bbc.com/future/story/20150225-secrets-of-alice-in-wonderland> (date of Reference: 16.02.2018).
10. *Woolcott Alexander* Introduction / Lewis Carroll The Complete Illustrated. London: Wordsworth Library Collection. 2008.

28 марта 2018 г.
